

# **Собрание путешествий к татарам**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
С54

С54      Собрание путешествий к татарам / – М.: Книга по Требованию, 2015. –  
331 с.

**ISBN 978-5-518-10763-2**

Собрание путешествий к татарам и другим восточным народам в 13, 14 и 15-  
м столетиях.

1. Плано-Карпини
2. Асцелин

**ISBN 978-5-518-10763-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





## ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.



Побѣды, одержанныя Монголами въ 13 столѣтїи и произведенныя ими опустошенія въ Россїи, Польшѣ, Шлезїи и Венгріи, соединясь съ великимъ ужасомъ, кошорый они разпроспранили между Христіянами, сдѣлали нечаянно для географїи то, что опечесство сихъ завоевателей и многіе, ими покоренные, теперь изстребившіеся или съ побѣдителями смѣшавшіеся народы, сдѣлались извѣстными.

Императоръ Фридрихъ, неоднократно манифестами приглашалъ Христіанскихъ государей соединить силы свои для защиты отъ сихъ орды (1). Папа, чрезъ посольства и проповѣдниковъ старался опклонить бурю, собиравшуюся надъ Европою, и ужасъ, произведенный сими варварами, былъ столь великъ даже въ опдаленнѣйшихъ странахъ Европы, что въ 1238 году прервалъ сельдяную ловлю на Англинскихъ берегахъ (2).

Нѣкоторыя записки сихъ посольствъ уцѣлѣли до нашихъ времявъ, и, до завоеванїи Русскихъ въ сѣ-

---

(1) См. Matthieu Paris Hist. maior. p. 557, 558, 560, 562.

(2) См. тамже, p. 471.

верной Азии и новыхъ торговыхъ сношеній съ землями и пустынями закаспійскими, сосставляли единственные изсточники нашихъ географическихъ познаній о Ташаріи и Монголіи. Несравненно большее однакоже число извѣстій сихъ временъ изпробились или шлѣются въ библіотекахъ, какъ напримѣръ: сосставленный въ 1306 году для миссіонеровъ *Путеводитель грезѣ великую Ташарію* (1), Путешествіе въ Монголію *Андрея Лусимеля*, который еще въ 1245 году проповѣдывалъ тамъ Евангеліе (2), или, не говоря о многихъ другихъ,

(1) *Directorium ad faciendum passagium transmarinum editum per quandam fratrem ordinis prædicatorum scribentem experta et visa potiusquam audita. Moshemij Historia Tartarorum ecclesiastica* (Helmstadi, apud Fridericum Christianum Weygand, 1710) р. 97.

(2) Св. Лудовикъ, король Французскій, отправясь въ 1248 г. въ несчастный свой Египетскій походъ, прибылъ въ Кипръ, гдѣ 12 декабря явилось къ нему Ташарское посольство, старшины котораго назывались Давидомъ и Маркомъ. Епо былъ обманщикъ, выдававшіе себя за пословъ какого-то князя Еркалшаа, который будто принялъ христіанскую вѣру по чуждому пакже, какъ и великій ханъ, и желалъ заключить союзъ съ Лудовикомъ. Король не могъ предостеречься отъ обмана и отправилъ къ Еркалшаа и къ великому хану посольство подъ начальствомъ доминиканца Андрея Лусимеля (правильнѣе: Longjumeau или Longjumeau), придавъ ему двухъ другихъ монаховъ того же ордена, двухъ писцевъ и двухъ чиновниковъ своего двора. Посольство епо, сколько ни искало въ Ташарскихъ степяхъ крещенаго князя Еркалшаа великаго хана, не могло однако же найти ихъ и возвратилъ съ

Татарскіе путешествія *Риколда де Монте-крузицъ*, переведенныя въ 1351 году на Французскій языкъ *Іоанномъ Ле-Лонгомъ Ипернскимъ* (1). Таковыя миссія продолжались и въ слѣдующіе столѣтія такъ, что въ 1312 году *Іоаннъ де Монте-корвино* былъ уже епископомъ въ Пекинѣ. Также, многіе доминиканцы и другіе монахи, не по одиначкѣ, а шлопами, по папскому повелѣнію и по собственному желанію, пускались въ сіи трудныя путешествія (2).

Но прежде всѣхъ сихъ путешествій въ Азію, одинъ Еврейскій раввинъ, *Веніаминъ Тудельскій* (такъ называвшійся по одному городу въ Наваррѣ),

---

пѣлъ же, съ чѣмъ побхало. Кажется, что Лусимель былъ и прежде въ Татаріи, потому что, когда Давидъ явился въ Кипрѣ, то оказалъ, что видалъ его у Татаръ. Все это пересказываютъ современные историки, а самъ онъ не оставилъ ни какихъ записокъ. См. *Mémoires de l'Institut national des sciences et arts*, an xij, tome V, p. 436-438.

(1) Французскій переводъ его путешествія находится еще въ Бернской библіотекѣ (см. *Sinner catalog. codic. mss. biblioth. Bernensis*, t. II. p. 460 sqq.). Въ особенныхъ отдѣленіяхъ онаго описаны видѣнныя Риколдомъ земли въ Палестинѣ и Сиріи, а особливо покоренныя Татарами царства, кои описываетъ онъ подробно. Между прочимъ въ 10 отдѣленіи говоритъ онъ объ обрядахъ погребенія и какъ Татары вельможъ своихъ предають землѣ съ лучшею ихъ одеждою, оружіемъ, лошадьми и рабами. Сверхъ того, доставляетъ онъ подробныя свѣденія о вброизпозданіи Яковитовъ, Маронитовъ и Неспоріанъ.

(2) См. *Moshem* l. c. p. 98. III.

## УШ

написать въ 1160 году такое же (по видимому) извѣстіе о томъ, что онъ видѣлъ или отъ другихъ слышалъ въ южной Европѣ, Греціи, Палестинѣ, Месопотаміи, Индіи, Ефіопіи и Египтѣ; но болѣе всего однако же описываетъ онъ плѣ мѣша, въ коихъ жили Евреи, число ихъ и состояніе подъ разными властями.

Другіе путешествія средняго вѣка, предпринимавшіеся или для проповѣди Евангелія, или по другимъ дѣламъ, не всѣ имѣютъ одинакое достоинство и обширность. Описываемыя ими земли состояли болѣею частію изъ пустынь, обитаемыхъ кочующими народами и, до плѣхъ поръ, совершенно неизвѣстныхъ; слѣдственно, не заключающихъ въ себѣ достопамятностей, городовъ и мѣстъ, кои въ просвѣщенныхъ земляхъ обращаютъ на себя вниманіе путешественника. Путешествія сопрягались съ чрезвычайными затрудненіями и опасностями, а посланники обыкновенно должныствовали ѣздить съ Ташарскими ордами въ жесточайшее время года, перенѣшь голодь и стужу, отъ чего и не имѣли возможности вести плѣвыхъ записокъ. Миссіонеры не знали объ извѣстіяхъ своихъ предшественниковъ или о свѣденіяхъ; собранныхъ другими людьми, кои часпо въ одно съ ними время спрашивали между сами кочующими. По сему ни одинъ

изъ нихъ не думалъ принимашь во вниманіе путешешвій, сдѣланныхъ прежде, дополнятъ ихъ или не впадаютъ въ прошивурѣчія въ именахъ и положеніи описываемыхъ народовъ. Многіе изъ сихъ описаній дѣлались не на мѣстѣ, а, какъ по доказывають Марко Поло и Мандевиля, составлялись изъ памяти по возвращеніи въ отечество. Опъ сего такъ часто недоспаешь связи въ разсказѣ; царшва и народы, имяна и мѣстоположеніе перемѣшивающа; острова показывающа на материкѣ, а материкъ превращается въ острова. Сочинители не опличають того, что сами видѣли, опъ того, что узнали опъ другихъ, и, сверхъ того еще, большая часть изъ нихъ, угождая вкусу своего времени, забавляють читашеля чудесами и сказками. Подлинники многихъ путешешвій до насъ не дошли, а только выписки или позднѣйшіе списки, дѣланные какъ кому хотѣлось: опъ сего переводы путешешвій Марко Поло, Одериха Поршенавскаго и Мандевиля, такъ много опличающа одинъ опъ другаго, а опъ перваго не оптыскалось еще ни одной рукописи, кошорая не опличалась бы особенными сокращеніями, вставками и перемѣнами.

Не смотря на всѣ сіи недоспашки, путешешвія къ Монголамъ, нужны для нашей отечественной исторіи. Времяники наши, ведущіе только, можно

сказанъ, просвѣтъ журналъ произшествіямъ, не удовлетворяющъ любопытству знанъ политическій и нравственный бытъ сихъ номадовъ-завоевателей. По сему принялъ я намѣреніе издать подлинники съ переводомъ и объясненіями слѣдующихъ путешествій:

1. Плато-Карпини.
2. Асцелина.
3. Рубруквиса.
4. Марко-Поло.
5. Гайфона Армянскаго.
6. Иоанна Мандевила.
7. Одериха Поршенавскаго.
8. Шилдбергера.
9. Клавиго.
10. Иосифа Барбаро.
11. Амброзія Коншарини.

Подлинники сихъ путешествій или переводы съ оныхъ находящся въ слѣдующихъ собраніяхъ, всѣ вмѣстѣ или отдѣльно:

- 1) Vincentij Bellovacensis *Speculum historiale*, lib. xxxij. См. ниже.
- 2) Reinerij Reinessij *Chronicon Hierosolymitanum*. Helmstadij, typis Jacobi Lucij, 1585. Экземпляр сей книги находящся въ Императорской публичной библіошкѣ.

- 3) *Hakluyts Collection of the early voyages, travels and discoveries of the english nation.* London, 1598-99 и 1600, 3 тома въ небольшой листъ. Изданіе ешо очень рѣдко. Новое изданіе, сдѣланное шамже въ 5 томахъ 1809-1812, имѣется у меня. Есть еще первое Лондонское изданіе 1589 въ 1 томъ въ листъ; но оно неважно.
- 4) *Ramusio delle navigazioni e viaggi.* Venetia, 1563-65-83, три тома въ листъ. Полные экземпляры сего изданія очень рѣдки; но есть другое изданіе 1606 года, которое находится въ библиотекѣ главнаго штаба ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.
- 5) *Purchas Pilgrimes.* London, 1625-26, 5 томовъ въ листъ съ фигурами. Полные экземпляры рѣдки.
- 6) *Bergeron (Pierre) Voyages faits principalement en Asie dans les xij, xiiij, xiv et xv siècles.* Paris, 1634, in 8; Leyde, 1723; La Haye 1735. Последнее изданіе находится у меня.
- 7) *Recueil de voyages au Nord.* Amsterdam, 1731-38, 10 томовъ въ 12.

Здѣсь на первый разъ издаю я путешешствіе Плано Карпини и Асцелина; успѣю ли издашь всё прочіе, ешо одному Богу шолько извѣстно.

Въ заключеніе долженъ я сказать нѣчто о Винценціи Бовезскомъ и о Бержеронѣ.

Винценцій Бовезскій (*Bellovacensis*, такъ прозывавшійся по Французскому городу *Beauvais*), монахъ

доминиканскаго ордена, умѣлъ приобрести себѣ уваженіе короля Лудовика святаго и всего двора его. Сей государь, говорятъ, едѣлаъ его своимъ чщецемъ и поручилъ ему надзоръ за обученіемъ звонхъ дѣшей. Но надобно однако же замѣшшь, что Жуанвиль, описывающій и самыя пустыя дѣла Лудовика, со всемъ не упоминаешъ о Винценшій. Точно также молчашъ о немъ Вилгелмъ Нанжисскій въ лѣшописяхъ царшвованія сего государя, и духовникъ королевы Маргариты въ описаніи жизни св. Лудовика. Какъ бы по ни было, но подъянемъ сего доминиканца имѣшся сочиненіе подъя названіемъ: *Speculum majus*. Ешо огромный сборъ выписокъ изъ церковныхъ и мірскихъ писашелей всего шого, что собирашелю казалось полезнѣйшимъ. Сборъ ешошъ, дурно выбранный и дурно сосшавленный, наполненъ заблужденіями шого времени, въ кошоромъ жилъ Винценшій. Онъ раздѣлил шрудъ свой на 4 части. Первая называешся: *Speculum naturale* (зерцало ешественное); вторая, *Speculum doctrinale* (зерцало учебное); шрешія, *Speculum morale* (зерцало нравоучительное); четшвершая, *Speculum historiale* (зерцало историческое).

Послѣднее переведено по французски par Jehan de Vignau и въ рукописи находшся въ Королевской библіошекѣ. Ему же приписывающъ: письмо къ свя-

тому Лудовику по случаю смерти старшаго его сына; разсужденіе о воспитаніи государей и нѣсколько другихъ разсужденій, писанныхъ на Латинскомъ языкѣ. Онъ умеръ около 1264 года. Надобно замѣшнть, что на заглавномъ листѣ его зеркала названъ онъ не *Bellovacensis* (Бовезскимъ), а *Burgundi* (Бургундскимъ).

Сборникъ Винценшіевъ имѣеть слѣдующее названіе: *Vincentij Burgundi Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale et historiale. Argentorati, per Iohan. Mentelin, 1473, 10 vol. gr. in fol.* Полное собраніе чрезвычайно рѣдко. Историческое зеркало состоитъ изъ 4 томовъ, а всѣ прочіе изъ 2. Въ Парижской Королевской библіотекѣ есть полный экземпляръ и сверхъ того экземпляръ *Speculum naturale*. Каждая часть изъ сего сборника перепечашивалась неоднократно въ Аугсбургъ, Нюрнбургъ, и Венеціи. Историческое зеркало переведено на Французскій языкъ подъ названіемъ: *Le premier volume de Vincent miroir historial. Paris, 1495-96, 5 vol. in fol. goth. fig. en bois.* Экземпляръ сего зеркала на Латинскомъ языкѣ находится въ библіотекѣ нашей Академіи наукъ.

Петръ Бержеронъ, Парижскій уроженецъ, жившій въ началѣ 17 вѣка, славился знаніемъ возпочныхъ языковъ и перевелъ на Французскій многіе путеше-

сшвіа въ Азію (см. выше). Изданное имъ собраніе преимущественно употребляешя всіми Европейскими учеными. Не могу ничего лучше сдѣлать для оцѣнки онаго, какъ приведа здѣсь мнѣніе его соотечественника, Legrand d'Aussy, помѣщенное въ вышеприведенныхъ *Mémoires de l'institut national*, t. v, p. 441—443.

« Всякій согласишся, что Бержеронъ издавъ свой  
 « переводъ, оказалъ истинную услугу словесности  
 « и наукамъ, и я никакъ не хочу оспаривать у него  
 « сего достоинства. Но увѣренъ, что трудъ его  
 « принесъ бы несравненно болѣе пользы, если бы  
 « онъ не переводилъ слишкомъ вольно, а особли-  
 « во если бы не выбрасывалъ многихъ мѣстъ, чѣмъ  
 « хотя избавляешь насъ отъ скуки читая ихъ, но  
 « вмѣстѣ съ тѣмъ лишаетъ и средства дать насшо-  
 « ящую цѣну сочинишелю и вѣку, въ кошоромъ онъ  
 « жилъ. Самъ онъ, въ предисловіи къ одному издан-  
 « ному имъ путешествію говоритъ, что онъ извлекъ  
 « его изъ довольно грубой Латыни, такъ какъ оною  
 « писали въ то время, и выдаетъ его по опрятнѣе и  
 « пояснѣе на Французскомъ языкѣ. Отъ сего вы-  
 « шло то, что общая дань намъ описанія 13 и 14  
 « вѣковъ, онъ данъ намъ новѣйшія, кои всѣ почти  
 « похожи одно на другое, между тѣмъ какъ должен-  
 « ствовали имѣть отличительныя свои черты.